

Texte 1 : Engagez-vous, rengagez-vous !

Le métier militaire a bien des avantages :

Je vais t'en citer un, et qui n'est pas des moindres.

Jamais tu ne verras un civil se permettre

De cogner un soldat. Si c'est lui, en revanche,

5 Que cogne un militaire, il n'osera jamais

Contre lui porter plainte, et faire constater

Son visage amoché et ses dents déchaussées

Et son seul œil restant, pour lequel le docteur

Ne veut rien garantir. Et si jamais il l'ose,

10 Les juges, ce seront des godillots cloutés¹

Et d'énormes mollets sur une haute estrade !

Car c'est ce que prévoit le code des armées,

Tel que le vieux Camille² autrefois l'établit :

On ne juge un soldat qu'au sein de la caserne.

15 – « Oui, mais c'est bien normal de confier l'enquête,

S'agissant d'un soldat, à ceux qui le commandent ;

Si je suis dans mon droit, ils le reconnaîtront. »

Peut-être... En attendant, tu auras contre toi

¹ Chaussures des militaires

² Dictateur qui avait sauvé Rome des Gaulois en 367 av. J.-C.

Le régiment entier ; et tous ses camarades
20 Se ligueront afin que sa punition
Soit légère, et moins lourde en tout cas,
Que le tort qu'il t'a fait. Il faut être cinglé,
Têtu comme un mulet, quand on n'a que deux jambes,
Pour oser affronter autant de godillots !
25 Et puis, qui donc voudra partir si loin de Rome³ ?
Auras-tu un ami qui soit un vrai Pylade⁴,
Au point de se risquer dans le casernement ?
Séchons nos larmes, donc, et ne requérons point
Nos amis, qui toujours sauront se défiler !
30 Quand le juge dira : « Produisez vos témoins ! »,
Si même il s'en trouve un pour avoir vu la scène,
Je le mets au défi de dire qu'il l'a vue.

Juvénal, *Satires*, XVI, vers 7-21, trad. R. Martin,

Anthologie de la littérature latine, © Gallimard, 2005.

³ Les armées n'avaient pas le droit de pénétrer dans Rome.

⁴ Dans la mythologie grecque, Pylade est le cousin et fidèle ami d'Oreste.